

4  
37. ~~mangonot so-karam~~ kano banakan

1. mitmitkeh do ili o kavakws na ori am, "yaken rana  
mo kavakes am, yako imo raraen", "tawna yamo raran  
jaken?", tojayokay am, maep a.

有個女孩正在睡覺，夢  
見有人對他說：「朋友，我  
來叫你跟我走。」你叫我  
到哪裡去？夢到此便  
醒起來了。

2. "O a sino o yamrara jaken ori? oyod a beken a tawo  
ori".

欸，奇怪，夢中誰在叫  
我？那不是真的？是  
夢。

3. "Mi namen rana do takey ya, yanam mo rana si wari  
am", "nowen" kangay da rana do takey ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

明明上牀了，你看願小  
妹妹我。好。

4. "kikiki.....", "mo pangamay yang, ikongo o yana  
ipanci ori ya, yako jatenggi ori ori", "kikiki..?"

"a ikongo ori ya" tomakowbot do pantaw a do

cicipan ori ya, mangay do pangigwan ori ya.

他在哄擺妹妹，有隻  
老鼠在外面吱吱叫個不  
停。那小女孩道：「真  
奇妙，請什麼，我聽不  
懂？（忘記）。到門  
檻去趕，我不走，到門  
ngigwan，還是趕不走。

5. "A ikongo ori", to rana ngay do aorod ori ya,

tongalat a, tondep ori o vahay am, "kikiki...."

「怎麼搞的？怎麼又來了？」  
到院裡去趕，再回屋裡  
擺妹妹。吱吱... 老鼠  
又來了。

6. "kikiki.....", "a na isa*ai* ya" tomakowbot a,

makowbot ori am, to rana ngay do pangigwan o tawo

todangay do ~~arak~~angan a, ano tomioli ori am,

"kikiki.....", "a mo isisa" kowan na.

"吱吱..." "要氣死人了"  
到 pangigwan, 階梯去趕  
雞進金裡去。"吱吱..."  
"又來了。真煩!"

7. "kikiki.....", "a ikongo ori" kowan na am, to na

rana ngonoci am, tonpang kiyan na do avak no ili

a.

"吱吱..." "到底什麼事啊"  
跟牠去, 跟到部落

8. "kikiki.....", to na ngonoci ori ya, "kikiki...."

to na rana ngonoci am, to rana ngiyan sira do

tokon a, to sya mitazing rana do ngoso no vahay da.

9. "Mo kavakes", "o asyo ka ya?", "cita pala do

teyraem weyto an, weyto do ili namen", "o waranay

ili nyo ya", "tana do teyraem".

"吱吱..." 老鼠領著小  
女孩走。"吱吱..." 小女  
孩繼續跟去, 它走到  
山下。忽然老鼠變成  
了一個小女孩, 同時他  
們要站在那老鼠變  
成小女孩的家門口。  
"好朋友" "欸, 你從那  
裡冒出來的。" 你看那  
地下的部落那就是  
我住的地方。"哇, 那是  
你們的部落啊", "是呀  
下去玩吧!"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

10. "nonam ji ko angay mo kavakes, ta l ji lavi si wari", "jabo ka ji mo ngayiyan mo kavakes a, mayi ka", "ning" kangay da do teyraem a.

"朋友啊 實在是討不起，我不能跟你去，我恆離開她不久，她會哭的。" "阿呀，不啻啦，你一定要來地。" "對吧！" 他們便下去了。

11. "O avak no ili weyto am, oriwo vahay namen" to sya mangonong a, kasdep da rana, "oya o vahay

在部落的中央那一族就是我的家，領着上面小姑娘進了屋裡，"這就是我的家。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

12. "Nona caha ta yako rana nimacita o vahay nyo mo kavakes a, mi ko rana, ta omlavi si wari an".

"媽，我已經看見你來了，我該回家了，我妹妹一定在哭呢！"

13. "Nonam citaen na pa imo ni ina am", "citaen na yaken ni ima mo ta, ji lavi si wari, ji na ngavaya yaken ni ina, mangay ko rana".

"等我媽來看到你再走。" "讓你媽看到做什麼？我得趕回家去照顧妹妹，若媽回來看見妹妹在哭，他會罵我的。"

14. "Beken ji kangay", "pahab" kowan na ná ina na ori "sino ori mo pasirsirngan ori mo o ovay yang?"

"等一等嘛"。"碰"。(小老鼠的媽媽回來了) "該死啊，你在跟誰說話呀！" "我的朋友啊！"

"si kavakes, yanimapo do teyngato weyto", "

waranay, asyo yang", "yajaro o tawo do teyngato

weyto", "ori i".

住在我們上面的人  
"啊，真的是上面下來  
嗎？"上面有很多人呢  
"真的啊！"

15. "Caha ta na yaken nimasta rana ni ina mo a, mi

ko rana an, ta avayin na yaken ni ina an, ta

好啦，你媽已見到我了。  
我該走了，我媽一定會  
罵我的。如果我媽不  
到我花妹妹身邊的話

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

16. "Citayi am mangay ka manganako, ta citaen na pa

imo ni maran mo a, omagza ka pa", "jabo kapacag-

za ko".

"孩子，等一等嘛，等你長  
大見到你，我們吃過飯  
以後，你再走嘛，不行  
啊，我沒有時間等  
你們吃飯了。"

17. "Pahab" kowan na ni yama na, "weyto rana", "ikongo

nyo kasirsireng si yalikey ori?", "a weyto a, na

nyahap ni yalikey do teyngato weyto a, tawo kono

do teyngato weyto".

"確"色色回來。"你們  
花跟誰講話啊？"一個  
小女孩，孩子從我  
上面的另一世界帶  
回來的。"

18. "Nona waranay, asyo yang", omagza rana sira,

“啊，好好玩哪，上面黄白  
还有在界啊。”吃在白呼  
爸爸說：這是你的丈夫。  
這是你的朋友的。這隻我  
們（和你阿姨的）。今天  
便，大家才一起吃飯。

"tatari mo weyto a, tatari na weyto ni kavakes mo

a, tatari namen weyto si kaminan mo an", kakan

da rana .

9  
1/2

19. "Nona ca rana, apya ko miwalam mo kaminan, mo

阿姨朋友謝。你阿  
的招待。我想我該送

kavakes am, mangay ko rana ta avayin na yaken ni

ina am".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

20. "Nowen angay rana mo ovay, to ka mngonong do

好，那中慢走，從村中  
那條路直“直上去，就  
在村莊最上面的後面  
那裡就是通往天上的路。

avak no ili ori an, do toktok no ili ori am,

teyrala an, am ji mo pitareta o angayan<sup>mo</sup> do picipa-

好。

階梯

cipadan no rarahan", "nowen".

21. Ta ta na ngiyani no rarahan, mosok pa ori, "yako

走了好久也找了很久，都  
找不到通口，所以又下去  
開路。“我找不到路，所  
以我又下來了。”怎麼找  
不到路呢！就在我跟

mosok ta yabo o rarahan", "yajingyan do dang,

angahay", Kangaz na ori ya.

你說的「地方啊」就是  
他又上去了。

22. "Ya jabo o rarahan mo kavakes a, angayan yaken",

"na yako imo ikasnek manganako am, yamo nipaloto

manganako o yamo nipanozok ori".

"朋友,我還是找不到路  
你帶我去吧!" "孩子,我  
是不好意思請你,你  
之所以找不到路,那  
是因為你帶走了你用  
的叉子,所以——"

23. "Nona yako ikasnek nyo mangakaminan am, yako

ikakza weyto a ipacita ji ina am, oya am, apey

kamo", "pangay dang", "caha, ci mangay ka am,

japiya rana". mangay am, to rana ngangax ori ya,

(mitalirong) pa ori a, kato na ngosokan rana.

"阿姨,对不起,我是因  
為喜歡,且想給我媽媽  
看,證明我不是亂跑,而  
是仔細找到這個地方來  
的,所以我把叉子藏起來的。  
現在我把叉子還你們。  
好,就放那裡,你這次回  
去,很快就可以找到到  
通天的路了。" 小女孩  
走了,順利的找到洞口。  
出洞後,還回頭望了一眼  
才下山回家去。

24. "A ka nimangay jino mo kakaro ji wari mo ya",

"na yanirara yaken no tawo do teyraem weyto am,

sya aro o tawo do teyraem weyto", "cingwaneri

manganako" kowan da.

"你到哪裡去了,怎麼可  
以離開你妹妹呢?"  
"被一個住在我們地下  
的小女孩叫去他們的家  
玩啦,我們地下還有  
很多人呢。" "真的。"

25. "Ori am, ko pa nimayi mo ina, ta ko tongapa o

ko mina tatari am, yatojabo o rarahan ko, yako

paolien am, yana nikapiya rana!"

媽,我差一點回不來了,因為偷藏了他借我使用的叉子,結果我要回來時怎麼找都找不到路口,後來把那叉子還給他們以後才找到通到這上面的路口,杜康的呢!

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫